

## 约伯记第三十二章译文对照

### 【伯三十二 1】

〔**和合本**〕「于是这三个人，因约伯自以为义，就不再回答他。」

〔**吕振中译**〕「于是这三个人因约伯自以为义，就停止说话，不再回答约伯。」

〔**新译本**〕「因为约伯自以为义，于是这三个人就不再回答他。」

〔**现代译本**〕「由于约伯坚持自己无辜，这三个人就不再说话。」

〔**当代译本**〕「约伯的三个朋友见他坚持己见、自以为义，便不再回答他。」

〔**文理本**〕「约伯自视为义、三人不复答之、」

〔**思高译本**〕「因为约伯自以为义，那三个友人就不再回答他。」

〔**牧灵译本**〕「三个友人都不再回答，因为他们认为约伯应是无罪的。」

### 【伯三十二 2】

〔**和合本**〕「那时有布西人兰族巴拉迦的儿子以利户向约伯发怒，因约伯自以为义，不以 神为义。」

〔**吕振中译**〕「那时有布西人兰族巴拉迦的儿子以利户发怒了；他向约伯发怒，因为约伯自以为义，不以神为义。」

〔**新译本**〕「那时，布西人兰族巴拉迦的儿子以利户发怒了；他向约伯发怒，因为他在 神面前自以为义。」

〔**现代译本**〕「但有一个旁观者名叫以利户（以利户是布西后代兰族人巴拉迦的儿子），因约伯自以为义又埋怨神，就忍不住他的忿怒。」

〔**当代译本**〕「那时，布西人兰族巴拉迦的儿子以利户看见约伯不肯承认自己犯了罪，又不甘愿接受神公平的惩罚，便愤怒起来。」

〔**文理本**〕「有以利户者、布西人、兰族、巴拉迦之子也、因约伯义己、而不义神、则怒、」

〔**思高译本**〕「那时，有个布次兰族的人，他是巴辣革耳的儿子厄里乌，为了约伯在天主前自以为义人，便大为愤怒；」

〔**牧灵译本**〕「但布次兰族人巴辣革耳的儿子厄里乌，对约伯在天主面前自以为义感到很气愤。」

### 【伯三十二 3】

〔**和合本**〕「他又向约伯的三个朋友发怒，因为他们想不出回答的话来，仍以约伯为有罪。」

〔**吕振中译**〕「他也向约伯的三个朋友发怒，因为他们虽以约伯为有罪，却找不到回答的话来。」

〔**新译本**〕「他又向约伯的三个朋友发怒，因为他们虽然仍以约伯为有罪，却找不到回答的话来。」

〔**现代译本**〕「同时，他也向约伯的三个朋友发怒，认为他们既然不晓得怎样回答约伯，无异默认神

无理。」

〔**当代译本**〕「另一方面，他认为约伯的三个朋友既不能为约伯找到答案，却又要说他有罪，所以对他们也非常反感。」

〔**文理本**〕「且怒三友、无言以答约伯、而犹罪之、」

〔**思高译本**〕「同时也对约伯的三个友人大为震怒，因为他们找不到适当的答复，又以天主为不公。」

〔**牧灵译本**〕「他对约伯的三个朋友也很生气，因为他们没能驳倒约伯，而让天主遭到评议。」

#### 【伯三十二 4】

〔**和合本**〕「以利户要与约伯说话，就等候他们，因为他们比自己年老。」

〔**吕振中译**〕「以利户心里有许多话要说，只等候着约伯说完，因为他们年纪大。」

〔**新译本**〕「以利户等待着要向约伯说话，因为他们的年纪都比以利户大。」

〔**现代译本**〕「因为以利户年纪最轻，他等别人把话说完了，」

〔**当代译本**〕「以利户不及在场的几个人年长，所以他要等到他们说完才有机会发表意见。」

〔**文理本**〕「彼以三友年长于己、俟其言竟、」

〔**思高译本**〕「厄里乌先等他们同约伯讲完话，因为他们都比他年老。」

〔**牧灵译本**〕「厄里乌只有耐心等待，因他们都比他年老。」

#### 【伯三十二 5】

〔**和合本**〕「以利户见这三个人口中无话回答，就怒气发作。」

〔**吕振中译**〕「以利户见这三个人口中没有话回答，就发怒。」

〔**新译本**〕「以利户一见这三个人的口里无话回答，他就发怒了。」

〔**现代译本**〕「看见他们三人不能回答约伯，就生气了。」

〔**当代译本**〕「他看见约伯的三个朋友都答不出话来，就很生气地说：」

〔**文理本**〕「见其无词以对、则怒、」

〔**思高译本**〕「他一见他们三人无话可说：遂大为愤怒。」

〔**牧灵译本**〕「看见三个人都已无话可说，他的怒气再也忍不住了。」

#### 【伯三十二 6】

〔**和合本**〕「布西人巴拉迦的儿子以利户回答说：“我年轻，你们老迈，因此我退让，不敢向你们陈说我的意见。”」

〔**吕振中译**〕「布西人巴拉迦的儿子以利户应时地说：『我年纪轻，你们老前辈，因此我退缩畏惧，不敢向你们陈诉意见。』」

〔**新译本**〕「布西人巴拉迦的儿子以利户回答说：“我年纪轻，你们年纪大，因此我拘束畏惧，不敢向你们表达我的意见。”」

〔**现代译本**〕「于是以利户发言：我年纪最轻，而你们是前辈，所以我原不敢把想说的话说出来。」

〔当代译本〕「“你们是长辈，我是后辈，所以我不敢乱发表意见。”」

〔文理本〕「曰、我幼尔耄、故退让、不敢陈我意、」

〔思高译本〕「于是布次人巴辣革耳的儿子厄里乌发言说：我年龄小，你们年纪大，故此我退缩畏惧，不敢在你们前表示我的见解。」

〔牧灵译本〕「于是布次人巴辣革耳的儿子厄里乌发言说：我年纪轻，你们年纪大，所以我退让，不敢把我知道的说出来，」

### 【伯三十二 7】

〔和合本〕「我说，年老的当先说话，寿高的当以智慧教训人。」

〔吕振中译〕「我心里说：“应当让年老的说话；让寿高的以智慧教训人。”」

〔新译本〕「我心里想：‘年长的当先说话，寿高的当以智慧教训人。’」

〔现代译本〕「我想，我应该让前辈说话，让年纪大的传授他们的智慧。」

〔当代译本〕「长者通常都被认为比后辈更有见识；」

〔文理本〕「自谓历日多者、当讲论、享年永者、当以智诲人、」

〔思高译本〕「我心想：「老人应先发言，年高者应教人智慧。」」

〔牧灵译本〕「我心想：“年长的人应先发言，老人应教人智慧。”」

### 【伯三十二 8】

〔和合本〕「但在人里面有灵，全能者的气使人有聪明。」

〔吕振中译〕「其实是在人里面的灵、是全能者的气使人能明理的。」

〔新译本〕「但是在人心里面有灵，全能者的气息使人有聪明。」

〔现代译本〕「其实，只有全能神的灵能将智慧赐给世人。」

〔当代译本〕「(8~9 节) 但是，年龄并不能决定人是否有智慧，只有人里面的灵、全能者的气息，才能使人聪明。」

〔文理本〕「然人衷有神、全能者之气、畀以聪明、」

〔思高译本〕「但人本来都具有灵性，全能者的气息赋与人聪明；」

〔牧灵译本〕「其实是人的灵，也就是全能者的气息，赋予人明悟。」

### 【伯三十二 9】

〔和合本〕「尊贵的不都有智慧，寿高的不都能明白公平。」

〔吕振中译〕「年纪大的不都有智慧；老迈的不都能明白是非。」

〔新译本〕「年纪大的不都有智慧，年老的不都能明白是非，」

〔现代译本〕「年纪大不一定会增加人的智慧；岁数多也不一定会使人明辨是非。」

〔当代译本〕「(8~9 节) 但是，年龄并不能决定人是否有智慧，只有人里面的灵、全能者的气息，才能使人聪明。」

〔文理本〕「尊者不尽有智、老者不尽明义、」

〔思高译本〕「并不是年高者就有智慧，老年人就通晓正义。」

〔牧灵译本〕「并不是年事高的人就有智慧，也不是老年人就懂得什么是公正。」

### 【伯三十二 10】

〔和合本〕「因此我说，你们要听我言，我也要陈说我的意见。」

〔吕振中译〕「故此我说：“你们要听我；让我也陈诉意见。”」

〔新译本〕「因此我说：‘你们要听我说话，我也要说出我的意见。’」

〔现代译本〕「因此，我请求你们听我说；让我把心里想说的话告诉你们。」

〔当代译本〕「因此，请你们听听我要说的话，让我也发表一下意见。」

〔文理本〕「故我曰、试听我言、我亦陈我意、」

〔思高译本〕「故此我请你们且听我说，我也要表示我的见解。」

〔牧灵译本〕「于是我要说：请听，让我也谈谈我的看法。」

### 【伯三十二 11】

〔和合本〕「“你们查究所要说的话；那时我等候你们的话，侧耳听你们的辩论，」

〔吕振中译〕「『看哪，当你们遍索言词时候，我等候着你们的话，我侧耳听你们的理论；」

〔新译本〕「你们砌词说话的时候，我等待着你们的话，留心听你们的理论。」

〔现代译本〕「你们的谈论我都耐心倾听，等候你们搜寻明智的言词。」

〔当代译本〕「(11~12 节) 我一直在小心聆听你们的理论，但我发觉你们一点都不能说服约伯，叫他承认自己的罪过，也不能证明他有罪。」

〔文理本〕「我俟尔言、倾听尔辩、待尔穷究所欲言者、」

〔思高译本〕「直到如今，我等待你们讲话，静听你们的理论，等待你们寻出适当的言词；」

〔牧灵译本〕「我曾等待你们发言，倾听你们的理由，等你们寻出适当的言词。」

### 【伯三十二 12】

〔和合本〕「留心听你们，谁知你们中间无一人折服约伯，驳倒他的话。」

〔吕振中译〕「我留意听你们；哎，你们竟没有人能驳倒约伯，能答复他说的话。」

〔新译本〕「我留意听你们，不料，你们中间没有人能驳倒约伯，驳回他所说的话。」

〔现代译本〕「我留心听你们的话。我发现你们的失败；你们竟没有人能驳倒约伯的话。」

〔当代译本〕「(11~12 节) 我一直在小心聆听你们的理论，但我发觉你们一点都不能说服约伯，叫他承认自己的罪过，也不能证明他有罪。」

〔文理本〕「细察尔中、无人折服约伯、而答其言、」

〔思高译本〕「但现今我已明白看出了，你们中没一个能驳倒约伯，能回答他的话的。」

〔牧灵译本〕「我注意听了，可是你们中没有一个人能证明约伯错了，没有一个人能驳倒他的话。」

### 【伯三十二 13】

〔和合本〕「你们切不可说，我们寻得智慧； 神能胜他，人却不能。」

〔吕振中译〕「你们切不可说：“我们寻得了智慧了”；不，是神能使他败北的，并不是人。」

〔新译本〕「你们不要说：‘我们寻得了智慧；能胜过他的，是 神，不是人。’」

〔现代译本〕「你们怎么能说已经找到了智慧呢？只有神能说服约伯，人不能。」

〔当代译本〕「你们不要对我说：只有神才能使罪人知道自己有罪。」

〔文理本〕「勿谓我侪得见智慧、惟神能折之、人则不能、」

〔思高译本〕「你们不要说：「我们寻到了智慧！只有天主可说服他，人却不能。」」

〔牧灵译本〕「你们不要再说：“我们已找到了智慧，只有天主能说服他，人却不能。”」

### 【伯三十二 14】

〔和合本〕「约伯没有向我争辩，我也不用你们的话回答他。」

〔吕振中译〕「约伯没有摆列他的话来和我辩论，我也不用你们说的话去答复他。」

〔新译本〕「约伯没有用他的话攻击我，我也不用你们的话回答他。」

〔现代译本〕「约伯是对你们发言，不是对我；然而，我永远不会像你们那样回答他。」

〔当代译本〕「如果约伯是与我辩论的话，我就不会用你们这套论调来答复他。」

〔文理本〕「约伯非与我辩、我亦不以尔言答之、」

〔思高译本〕「我决不那样辩论，也决不以你们说的话答复他。」

〔牧灵译本〕「我不会像你们那样辩论，也不用你们的理由回答约伯。」

### 【伯三十二 15】

〔和合本〕「“他们惊奇，不再回答，一言不发。」

〔吕振中译〕「『他们狼狈周章，不再回答，言语都跑没了。』」

〔新译本〕「他们惊惶失措，不再响应，他们没有甚么可说的话了。」

〔现代译本〕「约伯啊，他们对你无话可说；他们不能给你甚么答案。」

〔当代译本〕「你们现在都呆坐着，惶然不知所措，再也答不出话来。」

〔文理本〕「彼皆愕然、不复应对、莫措一辞、」

〔思高译本〕「他们已心乱，不能再回答，且已穷于辞令。」

〔牧灵译本〕「他们感到沮丧，现在都静默不语了。」

### 【伯三十二 16】

〔和合本〕「我岂因他们不说话，站住不再回答，仍旧等候呢？」

〔吕振中译〕「他们不说话，站住不再回答，难道我还因而仍旧等候么？」

〔新译本〕「因为他们不说话，因为他们站着不再响应，我就等待吗？」

〔现代译本〕「他们站在那里，再也没有可说的话；他们闭口不言，我该继续等候吗？」

〔当代译本〕「难道你们不说话，我就要继续等下去吗？」

〔文理本〕「既皆缄默、静立无言、则我犹复待乎、」

〔思高译本〕「他们已不再讲话了，他们已停止，不再答话了，我还等什么？」

〔牧灵译本〕「我还等什么呢？他们现在已沉默不语，理屈词穷了。」

### 【伯三十二 17】

〔和合本〕「我也要回答我的一份话，陈说我的意见。」

〔吕振中译〕「我，我也要将我分儿来回答，我也要陈诉我的意见呀。」

〔新译本〕「我也要回答我的一份话，我也要表达我的意见，」

〔现代译本〕「不，我现在要答复你；我要把我的想法告诉你。」

〔当代译本〕「绝对不会，我也要说出自己的意见啊！」

〔文理本〕「亦尽我分而辩、指陈己意、」

〔思高译本〕「现在我要开始讲我的一段话，表示出我的见解。」

〔牧灵译本〕「现在我也要表达我的见解。」

### 【伯三十二 18】

〔和合本〕「因为我的言语满怀，我里面的灵激动我。」

〔吕振中译〕「因为我充满着话语，我里面的灵逼着我说出。」

〔新译本〕「因为我充满了要说的话，我里面的灵催逼我说出来。」

〔现代译本〕「我不能再等待，不能不把心里的话倾吐出来。」

〔当代译本〕「我心里压抑了太多的话，不吐不快；我里面的灵也在催促我说话。」

〔文理本〕「我言盈怀、我衷之神激我、」

〔思高译本〕「因为我觉着充满了要说的话，内心催迫着我。」

〔牧灵译本〕「因为我想说的话太多了，我的灵催促着我。」

### 【伯三十二 19】

〔和合本〕「我的胸怀如盛酒之囊没有出气之缝，又如新皮袋快要破裂。」

〔吕振中译〕「看哪、我胸怀如盛酒的囊、没有出气，又如皮袋盛新酒、快要破裂了。」

〔新译本〕「我里面如盛酒的囊，没有出气的地方，又如新酒袋，快要破裂。」

〔现代译本〕「如果不找机会发言，我会像装满新酒的皮囊爆裂。」

〔当代译本〕「我就像一个没有出口的酒桶，我的话随时要冲出来了。」

〔文理本〕「我腹如满于酒、无隙可出、有若新囊、几至破裂、」

〔思高译本〕「看啊！我内心像寻觅出口的新酒，要将新酒囊爆裂。」

〔牧灵译本〕「我就像是装满酒的酒瓶，又如酒要爆裂出来的酒囊。」

### 【伯三十二 20】

〔和合本〕「我要说话，使我舒畅，我要开口回答。」

〔吕振中译〕「我要说话、使我舒畅舒畅；我要开口来回答。」

〔新译本〕「我要说话，使我可以舒畅，我要开口回答。」

〔现代译本〕「我忍不住要说话；我必须开口回答。」

〔当代译本〕「我一定要说出心里的话，才能得到畅快，就让我来回答他吧！」

〔文理本〕「我必言之乃可舒、亦必启口以应答、」

〔思高译本〕「我一说出，必觉轻松，我定要开口发言。」

〔牧灵译本〕「我不得不说出来，心中才会舒畅，我要开口回答。」

### 【伯三十二 21】

〔和合本〕「我必不看人的情面，也不奉承人。」

〔吕振中译〕「请别让我徇人情面；我也不将头衔给人挂上。」

〔新译本〕「我必不徇人的情面，也不奉承人，」

〔现代译本〕「我不愿在你们的辩论中偏袒谁，也不想讨好任何人。」

〔当代译本〕「我不会看人的情面，也不会奉承人。」

〔文理本〕「请勿使我徇情、我不阿谀、」

〔思高译本〕「我决不顾情面，也决不奉承人。」

〔牧灵译本〕「我决不顾情面，也不会奉承任何人。」

### 【伯三十二 22】

〔和合本〕「我不晓得奉承，若奉承，造我的主必快快除灭我。」

〔吕振中译〕「因为我不晓得给人头衔；若这样，造我的主就快要除灭我了。」

〔新译本〕「因为我不晓得怎样奉承。不然，我的创造主很快就把我除去。」

〔现代译本〕「我不晓得怎样谄媚人，如果我那样做，神一定立刻惩罚我。」

〔当代译本〕「让我坦诚说实话，不然，神也必定会把我除掉的。」

〔文理本〕「请勿使我徇情、我不阿谀、」

〔思高译本〕「因为我不会奉承，不然，造我者必立即将我消灭。」

〔牧灵译本〕「假如我擅长讨好奉承，就让造我者立即消灭我。」